

(31:36) Hi, everyone! Welcome to “Akari’s Heart Read Aloud.”

みなさん、こんにちは。「Akari’s Heart Read Aloud」へようこそ。

Akari is your host, and I am her friend, Alice.

私はホストのあかりです。英語の文を朗読してくださるのは、私の友人であるアリスさんです。

Akari has been keeping a personal journal for years that captures her thoughts and feelings about her daily life on Maui, Hawaii.

私はハワイのマウイ島で暮らしながら、日々感じたこと、思ったことを英語と日本語で綴ってきました。

In this podcast, the journal will be read in both Japanese and English, so if you want to improve your listening skills in either language, this podcast will provide a rich source of learning material. It’s like listening to someone’s diary. Also, we hope that it’s enjoyable for you even if you’re not currently learning either language.

このポッドキャストでは、それらの書き物を英語と日本語の両方で読みあげます。英語を学んでいる方にも、日本語を学んでいる方にとっても、リスニングの力を伸ばす助けになるかと思います。誰かの日記を聞くようなものと思っていたら、わかりやすいかなと思います。また、どちらの言語も学んでいないという方にも楽しんでいただければ、幸いです。

(33:32) In each episode, the first half is for those of you studying Japanese, and the second half is for friends who are studying English.

前半は日本語を学ばれている方用。後半は英語を学ばれている方用となっております。

In both sections, you can listen to the script in the target language only first. You can give it a try and see how much you understand. Then, you can listen to Japanese text followed by English or vice versa, a paragraph at a time. This way, you can check how accurate your listening was.

前半も後半も、最初にみなさんが勉強されている言語のみのテキストを聞けるようになっていきます。まずは「どれくらい分かるかな？」と聞いてみてください。そのあと

に、^{だんらくごと}段落毎に日本語/英語、もしくは英語/日本語と続きます。それを聞いて自分のリスニングがどうであったか、^{こたあ}答え合わせをしてみてください。

(34:45) Each episode has chapters for your convenience, which lets you jump to a particular section of an episode. For now, this feature seems to be supported only on Apple Podcast and my website. Also, the transcripts have the time listed next to each section.

それぞれのエピソードにはチャプターを^{せってい}設定してありますので、そちらからお好きなセクションに行けるようになっております。このチャプターという^{きのう げんざい}機能は現在、Apple Podcast と私どものサイトのみで使えるようです。また^{げんこう}原稿には、それぞれのセクションの^{じかん}時間、^{めいき}タイムスタンプを明記してあります。

At the end of each episode, we will explain a couple of vocabulary words and idioms from the episode.

それぞれのエピソードの^{さいご}最後には出てきた^{たんご かんようご}単語や慣用語の^{せつめい}説明もあります。

You can visit AkariTranslations.com, and you will see both English and Japanese transcripts. Again, that's A-K-A-R-I Translations dot com.

ウェブサイトでは^{げんこう}原稿が日本語と英語の^{りょうほう}両方で読めるようになっておりますので AkariTranslations.com へ行ってみてください。

(36:15 – 42:38) English only 英文のみ

(36:15 & again 42:38) Now, let's get into the fifth episode.

I usually write my blog entries in the Keitai format, but this time, I wrote it in Jyotai. Keitai is a writing style that ends with “desu or masu” which is polite and formal and used widely in professional settings. Jyotai is one that ends with “da” or “dearu” which is plainer and is often used to jot down your thoughts or feelings.

それでは、^{だい}第5回のエピソードの^{はじ}始まりです。

いつもは敬体^{けいたい}で文を書いています、今回は常体^{じょうたい}で書きました。敬体は「です・ます」で終わる文のことです。常体は「だ・である」で終わる文のことです。

A few days ago, my mom gave me a call. She said there was no particular reason for the call. "I just wanted to say hi," she said. It was good timing, so we spoke for about half an hour.

数日前母が電話をくれた。特に用事はないのだけどと言って。タイミングが良かったので、そのまま30分ほど話した。

We talked about various subjects, and at one point, somehow, we stumbled upon a topic, "Talking to strangers." We agreed that neither of us is afraid of talking to strangers, although I am an introvert and love spending time alone.

色々なことを話していくうちに、「知らない人に話しかける」という話題になった。そして二人ともそれについては問題なくできるねと合意した。私はけっこう内向型で一人の時間が大好きだけれど、出かけた先で知らない人に話しかけることには躊躇しないほうだ。

(37:27 & again 45:09) From my parents, especially my mother, I learned to trust in people's goodness, regardless of their appearance or social status.

両親から、特に母からは、外見や社会的地位に惑わされずに人々の良心を信じて出会うていくということを学んだ。

When I was about four years old, I remember seeing a man with a noticeable scar on his face at the supermarket where my mom and I regularly shopped. We didn't see him every time, but we saw him sometimes. He was probably in his 50s or 60s at that time, and he was always by himself. He would say hi, and we said hi back to him. I remember my mom carrying on casual conversations with him. I did not see other people talking to him. Whenever he said hi to us, my mom did not look bothered or scared. Sometimes, he tried to buy me ice cream, and my mom often politely turned down the offer, but occasionally, I got ice cream, and I remember thanking him and eating it in front of the store before it melted. I remember seeing his eyes were squinting and he looked happy seeing me eat the ice cream.

私が4歳くらいだったとき、いつも母と買い物をしていたスーパーで時々会うおじさんがいた。当時50代か60代くらいの人で、顔に傷跡があり、ちょっと強面なおじさんだった。いつも一人だった。おじさんは挨拶をしてくれ、母は迷惑にも面倒にも思う

振りを見せず、おじさんと会話をしていたけれど、おじさんが他の人と話しているところを見たことがなかった。おじさんは時々私にアイスクリームを買ってくれようとしたのだけど、母が丁寧にお断りをした。それでも年に一、二回は買ってもらった覚えがある。とけないうちにとスーパーの外で食べる私を、おじさんは目を細めてうれしそうに見ていたのを覚えている。

(38:37 & again 47:44) In high school, I had eating an disorder and crowd phobia, and I barely managed to go to school. But I was able to go to the Suga Jazz Dance Studio to take dance classes every night. When I danced, I could breathe deeply.

私は高校生のときは摂食障害があったため、学校には卒業をするために必要な日数を確保するためかろうじて行くという状態であった。でも夜になると、ダンスクラスを取るため、スガジャズダンススタジオには毎晩のように通っていた。踊っているときだけちゃんと息ができるような気がした。

My family lived in an apartment then, located in the central part of the city. This was because my father, an engineer, needed to get to the office immediately during an emergency. Since it was in the middle of a town, it happened to be in a red-light district (but a safe area).

その頃、私たち家族は町の中心に位置するマンションに住んでいた。エンジニアの父が緊急の際にすぐ出社できるようにという理由から。そして町の中心地はピンク街の近くでもあった。ちなみに治安は良かったですよ。

I used to ride my bicycle to the dance studio. A few hundred yards from my house stood one of the high-end-looking businesses on the edge of the red-light district. I liked that this business didn't have any obnoxious flickering neon signs. There was always a man in a suit standing in front of the closed door to greet their guests. There were two or three men, and they took turns standing outside.

ダンススタジオには自転車に通っていた。家から数百メートル離れたところに、ピンク街の端に位置する少し高級感のあるお店があった。このお店は目がチカチカするようなネオンのサインがないという点では好印象だった。閉められたドアの前にはいつも誰かしらスーツ姿のお兄さんが、お客様をお出迎えするために立っていた。3人くらいのお兄さん達が日替わりでいたように覚えている。

(39:45 & again 50:31) I knew what the shop was for, but I didn't want to ignore the doorman's presence. I gave them a quick bow whenever I passed by, and they lifted their chins toward me or raised their hands as if to say, "Hi." Eventually, our nightly recognition turned into verbal greetings, like "Good evening" (on the way to a class) and them responding, "Be careful (meaning - of the traffic)." When I came home, I said, "Good night," and they replied, "Good night."

その店がどんな店であれ、そのお兄さん達を無視する気になれず通りかかる度に会釈をしていた。するとお兄さん達は顎をひょいっと上げてくれたり、片手を挙げてくれたりした。そのお互いの存在を認知する作業はやがて声を通しての挨拶になり、私が（ダンススタジオに行くときの「こんばんは！」には「気をつけてなー」に。帰ってきたときの私の「おやすみなさい！」には「おやすみー」になっていった。

I never stopped to talk to them, but we exchanged the pleasantries that my bicycle speed allowed for. They eventually knew I was going to a dance class and practicing for Yosakoi, an annual dance festival of my hometown in which the whole town dances. Sometimes, their greetings had variations: "Good luck tomorrow!" for the night before the festival or "Oh good, you're back safely" when I came home later than usual, and so on.

一度も自転車を止めて話したことはなかったけれど、自転車のスピードが許す限りの最小限の情報を交換した。私がダンスのレッスンのために夜出ていくことをお兄さんたちは知ったし、夏はよさこい祭りの練習をしていることも知った。なのでお兄さんたちの挨拶は時々バリエーションに富むようになった。よさこい祭りの前日には「明日がんばれよ！」と言ってくれたし、いつもより遅く帰ってきたときは、「おー無事帰ってきたな！」と言ってくれた。

(40:51 & again 53:08) We didn't know each other's names; none of us tried to find out. I didn't know how they ended up doing that job, or why they would take the time to greet me.

お互いの名前は知らなかったし、無理に知る必要はないと思った。そのお兄さんたちがどういう経過でその仕事をするようになったのかは分からないし、どうして挨拶してくれるのかも分からなかった。

But in the lonely world of torturing myself with food and the scale, they became my night watchers and provided a ray of moonlight into my dark, cold heart as if to say, "We see you."

でも食べ物と体重計で自分を拷問する孤独な日々の中、彼らは私の「夜守り」として冷たい心に一筋の光を投げかけてくれる存在だった。まるで「おれらはあんたの闇を見守りゆうで」とでも言うかのように。

(41:19 & again 54:20) One evening, my mom and I happened to go out together on bicycles. When we passed in front of the business, we both greeted the doorman. He looked at us and laughed as if to say, "Ah, you two are related! Makes sense!"

ある夜、母と一緒にその店の前を自転車で通りかかることがあった。店の前に来て、母と私は同時に「こんばんは～」と言った。するとそのお兄さんは私たちを見て、「この母あってこの娘あり」とでも言わんばかりに笑っていた。私たちが親子だったって分かったのだろう。

My mom and I also looked at each other and said, "You've been greeting them, too?" Then we laughed. At the same time, I was impressed by my mom once again for being their regular greeter.

「お母さんも挨拶しとったん!？」

「あかりも!？」

と二人で笑った。と同時にお兄さんたちに挨拶をしていた母のことを誇らしく思った。

Also, no one was standing there during the daytime, so sometimes, I wondered if they really existed. I was happy to know that my mom knew of these souls that appeared nightly, too.

それに昼間はその店の前には誰もいなくて、あのお兄さんたちは本当に存在するのかなと思うこともあったから、母もあの「夜現れる人たち」を知っていてうれしくなった。

(42:04 & again 56:07) These are only two examples, but I have many more episodes of my mother making friends with strangers, including "outsiders" with whom other people did not seem to want to be associated.

これはほんの二つのエピソードだけど、他の方が見て見ぬ振りするような方々を含め、知らない人たちと、母が打ち解けていく様子を私は多々見て育ってきた。

From my mother, I learned to look into the "luminous place" flowing deeply within each of us and to meet people in that place.

母からは人々の根底に流れるキラキラしているところを見つめて出会っていくことの大切さを学んだ。

Also from my mother, I learned that the world can be a scary place sometimes, but it's worth believing in and showing up.

そしてこの世界は時には怖いところだけれど、それでもやっぱり美しくて、それを信じて参加するに値するところだということを教えてもらった。

Here are Today's English vocabulary/idioms:

(57:28)

- **noticeable** – The root word is “notice,” and “able” is a suffix. Together, it becomes an adjective, which means likely to be noticed. If you said, “Oh, this shirt has a noticeable stain,” it means there is a stain that is hard to miss. By adding “ly” at the end of the word, it becomes an adverb. You could use it like this – “The gas price increased noticeably.”

(58:05)

この言葉のルートワードは「notice」です。ルートワードとは、木の根っこのように、フリルを取り払った後に残る基礎の部分のことです。最後にくっついている

「able」は接尾辞^{せつびじ}と言って、ルートワードを味付けしてくれています。「able」は前にくるルートワードができるようになるという意味があります。このルートワードの「notice」は、「気づく」という意味ですね。なので、「able」がくっつくと「気づける」という意味になります。「Oh, this shirt has a noticeable stain」と言えば、「あー、このシャツはどうしても目に付く染みがある」という意味です。最後に「ly」を付けることで助動詞になり、このように使えます。「The gas price increased noticeably.」「ガソリンの値段が、はっきりと分かるほどに上がった」という意味です。

(59:16)

- **“high-end”** – It means upscaled, sophisticated, rather expensive products or services. It is ranked towards the higher end of options, so it's called “high-end.” You could say, “For the first time, I had a meal at the high-end restaurant, and it was amazing!” or “I got myself a high-end camera. I'm going to take lots of photos!”

(59:49)

これは高級で洗練された、どちらかと言えば高価な製品やサービスを意味します。上位の方、つまり高い方に位置づけられるので、「high-end」と言います。「For the first time, I had a meal at the high-end restaurant, and it was amazing!」と言えば、「初めてあの高級レストランで食事をした。すばらしかった!」という意味

に。「I got myself a high-end camera. I'm going to take lots of photos!」と言え
ば、「高性能なカメラを買った。写真をいっぱい撮るぞ!」という意味になりま
す。

**(01:00:35) Please let me know if you have any questions or comments through
the contact form at AkariTranslations.com. That's A-K-A-R-I Translations.com.
We look forward to seeing you next time!**

ご質問しつもんやコメントなどございましたら、サイトのコンタクトフォームにてご記入きにゅうくださ
い。それではまた次回じかいお会いあできますことを楽しみにたのしています。

(日本語を学ばれている方用のレッスンも参考までに聞いてみたい方は、**28分00秒**ま
で巻き戻しをするか、チャプターからお選びください。)

今回の日本語レッスン：

- **会釈えしゃくする**

会釈には色々な意味があります。一つはこのエピソードでも使われていたように、
挨拶をするときに使われます。頭を少し下げますが、お辞儀ほど深く下げません。
相手に「今ゆっくり話せないけど、あなたの存在を認識したことは伝えたい」とい
うときに使います。お辞儀をするほどの改まった機会ではなく、例えば廊下ですれ
違うときなどにします。その他に、会釈にはこんがらがった内容を意味が通じるよ
うにするという意味もあります。また事情を説明したり、相手の必要とすることを
考えて、心配りをしたりという意味もあります。

(29:06)

**It has several meanings. In this episode, it was used to greet someone. You
slightly bow almost like nodding, not as deeply as a real bow. You can do so
to let the other person know, “There’s not sufficient time to talk right now,
but I recognize your existence.” We often do 会釈 when we pass by someone
in a hallway. Also, 会釈する means to explain a situation or to estimate what
the other person may need or want and take it into consideration.**

(29:47)

- **___に値あたする**

これは、話している対象のものが、空欄くうらんに入るものと同じくらいの価値かちがあるとい

う意味です。値という漢字は英語では value です。なので英語では「It's worth ____」という意味になります。例えば「そのレストランは行くに値する」と言えば、「It's worth going to the restaurant.」という意味になります。「彼の行動は尊敬に値する」と言うと、「His actions are worth respecting.」となります。

(30:31)

This means something has the same value as what's inserted in the blank. The kanji means “value,” so the whole phrase means, “It's worth ____.” For example, if you said, “そのレストランは行くに値する,” it means, “It's worth going to the restaurant.” Or you could say, “彼の行動は尊敬に値する,” it means, “His actions are worth respecting.”